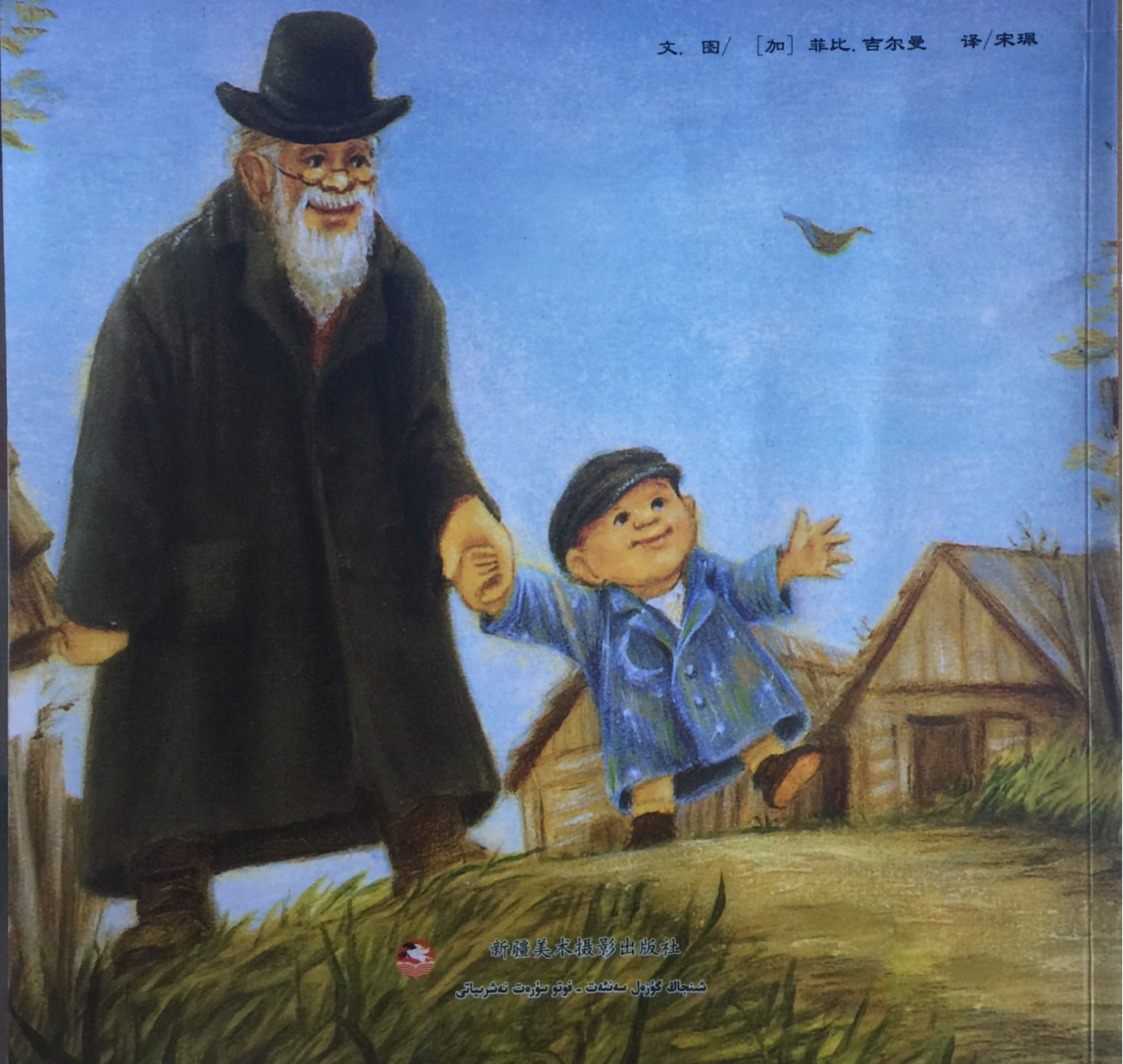


فېبر ھېرمان (كانادا)

# 爷爷一定有办法

## بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار

文、图 / [加] 菲比·吉尔曼 译 / 宋珺



新疆美术摄影出版社

شىنجاڭ كۆزۈل نەشىت - ئۈرۈمچى شەرىپىتى



فېبېر ھېرمان (كانادا)

# 爷爷一定有办法

## بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار

文·图/ 伽菲比·吉尔曼 宋珮/汉译

خەنزۇچىغا تەرجىمە قىلغۇچى: سۇڭ پېي  
ئۇيغۇرچىغا تەرجىمە قىلغۇچى: نازىلە ئىلھام



新疆美术摄影出版社

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى





当约瑟还是娃娃的时候，爷爷为他缝了一条奇妙的毯子。

جوزيفنىڭ بالىلىق ۋاقتلىرىدا بوۋىسى ئۇنىڭغا بىر ئەدىيال تىكىپ بەر-





..... 毯子又舒服、又保暖，还可以把噩梦通通赶跑。不过，约瑟渐渐长大了，奇妙的毯子也变得老旧了。

ئەدىيال ھەم راھەت، ھەم ئىسسىق بولۇپ، يەنە تېخى يامان چۈشلەرنى قوغلىۋېتەلەيتتى.  
ئەمما جوزېفنىڭ تەدرىجىي چوڭىيىشىغا ئەگىشىپ بۇ ئەدىيالمۇ كونىراپ كەتتى.







有一天，妈妈对他说：

“约瑟，看看你的毯子，又破又旧，好难看，真该把它丢了。”

بىر كۈنى ئاپىسى ئۇنىڭغا:

— جوزىق، قارىغىنا بۇ ئەدىيال ھەم كونىراپ، ھەم يىرتىلىپ سەتلىشىپ كېتىپتۇ. ئەمدى

ئۇنى تاشلىۋەتسەك بولغۇدەك، — دېدى.







约瑟说：“爷爷一定有办法。”  
爷爷拿起了毯子，翻过来，又翻过去。

جوزيف:

— «بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار» — دېگىنىچە يۈگۈرۈپ بېرىپ ئەدىيالىنى بوۋىسىغا تۇتقۇزدى، بوۋىسى ئەدىيالىنى قولغا ئېلىپ ئۇيان ئۆرۈپ - بۇيان ئۆرۈپ قاراشقا باشلىدى.





“嗯……”爷爷拿起剪刀开始喀吱、喀吱地剪。再用针飞快地缝进、缝出缝进，缝出。爷爷说：“这块料子还够做……”

— ھەم... — دەدى ئۇنىڭ بوۋىسى ۋە قايچىنى ئېلىپ كىرت - كىرت قىلىپ كېسىشكە باشلىدى. ئاندىن يىپ - يېڭىنى چاققانلىق بىلەن ئۇيان - بۇيانغا ئۆتكۈزۈپ تىككەچ:  
— بۇ رەخت يەتكۈدەك، — دەدى.





有一天，妈妈对他说：

“约瑟，看看你的外套，缩水了、变小了，一点儿也不合身，真该把它丢了！”

بىر كۈنى ئاپىسى ئۇنىڭغا:

— جوزىق، قارا چاپىنىڭغا، يۈيۈۋېرىپ قىسقىراپ، كىچىكلەپ بەدىنىڭگە پەقەت ماس كەلمەي قاپتۇ، ئەمدى ئۇنى راستتىنلا تاشلىۋەتمىسەك بولمىغۇدەك، — دېدى.







约瑟说：“爷爷一定有办法。”  
 爷爷拿起了外套，翻过来，又翻过去。

جوزيف:

— بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار، — دەپ يۈگۈرگىنىچە چاپاننى يەنە بوۋىسىنىڭ قولىغا تۇتقۇزدى. بوۋىسى چاپاننى قولىغا ئېلىپ ئۇياق - بۇياققا ئۆرۈپ قاراشقا باشلىدى.





“嗯……”爷爷拿起剪刀开始喀吱、喀吱地剪，再用针飞快地缝进、缝出、缝进、缝出。爷爷说：“这块料子还够做……”

— ھىم... — دەدى ئۇنىڭ بوۋىسى ۋە قايچىنى قولغا ئېلىپ كىرت - كىرت قىلىپ كېسىشكە باشلىدى. ئاندىن يىپ - يىغىنىنى چاققانلىق بىلەن ئۇياق - بۇياققا ئۆتكۈزۈپ تىككەچ: — بۇ رەخت يەتكۈدەك، — دەدى.





..... 一件奇妙的背心。  
第二天，约瑟穿着这件奇妙的背心去上学。不过，约瑟渐渐长大了，奇妙的背心也变得老旧了。

... شۇنداق قىلىپ بىر جىلىتكە پۈتۈپ چىقتى.  
ئىككىنچى كۈنى جوزىق جىلىتكىنى كىيىپ مەكتەپكە باردى. ئەمما جوزىقنىڭ تەد-  
رىجىي چوڭىيىشىغا ئەگىشىپ بۇ جىلىتكىمۇ كونسراپ، كىچىك كېلىشكە باشلىدى.







有一天，妈妈对他说：“约瑟，看看你的背心，上面沾了胶、又粘着颜料，真该把它丢了！”

بىر كۈنى ئاپىسى ئۇنىڭغا:  
— جوزىف، جىلتىكەڭگە قاراپ باققىنا، ئۈستىگە يېلىم چاپلىشىپ، بوياقلار يۈ-  
قۇپ كېتىپتۇ. ئەمدى ئۇنى تاشلىۋېتەيلى، — دېدى.







约瑟说：“爷爷一定有办法。”  
 爷爷拿起了背心，翻过来，又翻过去。

— جوزىق:

— بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار، — دېگىنىچە يەنە بوۋىسىغا ئاپىرىپ بەردى.  
 بوۋىسى جىلىتكىنى قولغا ئېلىپ ئۇياق - بۇياققا ئۆرۈپ قاردى.





“嗯……”爷爷拿起剪刀开始喀吱、喀吱地剪，再用针飞快地缝进、缝出、缝进、缝出。爷爷说：“这块料子还够做……”

— ھىم... دەدى ئۇنىڭ بوۋىسى ۋە قايچىنى قولغا ئېلىپ كىرت - كىرت قىلىپ كې-  
سىشكە باشلىدى، ئاندىن يىپ - يىڭىنى چاققانلىق بىلەن ئۇياق - بۇياققا ئۆتكۈزۈپ  
تىككەچ: — بۇ رەختىمۇ يەتكۈدەك، — دەدى.





..... 一条奇妙的领带。

每个礼拜五，约瑟都带着这条奇妙的领带去爷爷奶奶家。不过，约瑟渐渐长大了，奇妙的领带也变得老旧了。

شۇنداق قىلىپ بىر گالىستۇك پۈتۈپ چىقتى، ئۇ ھەر جۈمە كۈنى بۇ گالىستۇكنى تا-  
قاپ بوۋا - مومىسىنىڭ ئۆيىگە باردى، ئەمما جوزىفنىڭ چوڭىيىشىغا ئەگىشىپ بۇ گا-  
لىستۇكمۇ كونىراپ كەتتى.







有一天，妈妈对他说：

“约瑟，看看你的领带，沾到汤，脏了一大块，弄得它都变形了，真该把它丢了！”

بىر كۈنى ئاپىسى:

— جوزىق، گالىستۈكۈڭغا قاراپ باققىنا، ئۇنىڭغا شورپىلار تۆكۈلۈپ داغ بولۇپ كېتىپ-  
تۇ، ھەتتا شەكلىمۇ ئۆزگىرىپ كېتىپتۇ. ئەمدى ئۇنى راستتىنلا تاشلىۋەتمىسەك بولمايدۇ،  
— دېدى.







约瑟说：“爷爷一定有办法。”  
爷爷拿起了领带，翻过来，又翻过去。

جوزىف:

— بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار، — دەپ گالىستۇكنى بوۋىسىغا بەردى.  
بوۋىسى گالىستۇكنى ئۇياق - بۇياققا ئۆرۈپ قاراشقا باشلىدى.





“嗯……”爷爷拿起剪刀开始喀吱、喀吱地剪，再用针飞快地缝进、缝出、缝进、缝出。爷爷说：“这块料子还够做……”

— ھىم... — دەدى بوۋىسى ۋە قايچىنى قولغا ئېلىپ كىرت - كىرت قىلىپ كېسىشكە باشلىدى، ئاندىن يىپ - يىغىنىنى چاققانلىق بىلەن ئۇياق - بۇياققا ئۆتكۈزۈپ تىككەچ؛  
— بۇ رەخت يەتكۈدەك، — دەدى.





..... 一块奇妙的手帕。

约瑟收集的小石头，就用这块奇妙的手帕包得好好的。不过，约瑟渐渐长大了，奇妙的手帕也变得老旧了。

شۇنداق قىلىپ بىر دانە قولىاغلىق پۈتۈپ چىقتى.

جوزىف كىچىك تاشلارنى يىغىپ بۇ قولىاغلىقىغا ئوراپتتى، ئەمما جوزىفنىڭ چوڭد-

يىشىغا ئەگىشىپ قولىاغلىقىمۇ كونسراپ كەتتى.







有一天，妈妈对他说：

“约瑟，看看你的手帕！已经用得破破烂烂、斑斑点点的，真该把它丢了！”

بىر كۈنى ئاپىسى ئۇنىڭغا:

— جوزىق، قولىاغلىقىڭغا قارىغىنە بالام، تولا ئىشلىتىپ بەك يىرتىلىپ كەپـ.

تېپتۇ. ئەمدىغۇ ئۇنى تاشلىۋېتەرسەن، — دەدى.







约瑟说：“爷爷一定有办法。”  
 爷爷拿起了手帕，翻过来，又翻过去。

جوزيف:

— بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار، — دېگىنىچە يەنە بوۋىسىنىڭ يېنىغا ئاپاردى.  
 بوۋىسى قولىغا قولىنى قولىغا ئېلىپ ئۇياق - بۇياققا ئۆرۈپ قاراشقا باشلىدى.





“嗯……”爷爷拿起剪刀开始喀吱、喀吱地剪，再用针飞快地缝进、缝出、缝进、缝出。爷爷说：“这块料子还够做……”

— ھىم... — دەدى ئۇنىڭ بوۋىسى ۋە قايچىسىنى ئېلىپ كىرت - كىرت قىلىپ  
كېسىشكە باشلىدى. ئاندىن يىپ - يىڭىنى چاققانلىق بىلەن ئۇياق - بۇياققا ئۆتكۈزۈپ  
تىككەچ: — بۇ رەختىمۇ يەتكۈدەك، — دەدى.





..... 一颗奇妙的纽扣。

约瑟把这颗奇妙的纽扣装在他的吊带上，这样裤子就不会滑下来了。

شۇنداق قىلىپ بىر تۈگمە پۈتۈپ چىقتى.

جوزىق بۇ تۈگمىنى ئاسما ئىشتىنىغا تىكتۈرۈۋالدى. شۇنداق بولغاندا ئۇنىڭ

ئاسما ئىشتىنى ئەمدى سىيرىلىپ چۈشۈپ كەتمەيتتى.







有一天，妈妈对他说：

“约瑟，你的纽扣呢？”约瑟一看，纽扣不见了！

بىر كۈنى ئاپىسى ئۇنىڭدىن:

— جوزىق، تۈگمەڭ قېنى؟ — دەپ سورىدى. چۈنكى ئۇنىڭ تۈگمىسى يوق تۇراتتى.







他找遍了所有的地方，就是找不到纽扣。

约瑟跑到爷爷家。

ئۇ ھەممە يەرنى دېگۈدەك ئىزدىدى، ئەمما تۈگمىنى تاپالمىدى. جوزىق بوۋىسىدە-  
نىڭ ئۆيىگە يۈگۈرۈپ باردى.





约瑟嚷着：“我的纽扣！我的奇妙纽扣不见了！”  
他的妈妈跟着跑来，说：“约瑟！听我说。”

— مېنىڭ تۈگمەم! مېنىڭ تۈگمەم يوقاپ كەتتى! — دەپ ئۈنلۈك ئاۋازدا ۋارقىراپ كەتتى. ئۇ:  
— جوزىق، گېپىمنى ئاڭلا بالام، — دېگىنىچە ئۇنىڭ ئاپسىمۇ ئارقىسىدىن يۈگۈرۈپ كەلدى.





“那颗纽扣没有了、不在了、消失了。即使是爷爷也没办法无中生有呀！”  
爷爷难过地摇摇头，说：  
“约瑟啊，你妈妈说得没错。”

— تۈگمەڭ يىتىپ كېتىپتۇ، ئەمدى يوق بولدى. بوۋاڭمۇ يوق نەرسىنى پەيدا قىلالمايدۇ  
بالام — دەدى ئاپىسى.

بوۋىسى قايغۇرغان ھالدا بېشىنى چايقاپ تۇرۇپ:  
— ئاپاڭنىڭ دېگىنى توغرا بالام، — دەدى.







第二天，约瑟去上学。

“嗯……”约瑟拿起笔来，在纸上刷刷刷地写着，他说：“这些材料还够……”

ئىككىنچى كۈنى جوزىق مەكتەپكە باردى.

— ھىم، — دەدى ئۇ قولغا قەلەم ئېلىپ ۋە قەغەزگە شارتىلدىتىپ يېزىشقا باشلىدى.

— بۇ ماتېرىياللار يەتكۈدەك... —







..... 写成一个奇妙的故事。

... شۇنداق قىلىپ قالتىس بىر ھېكايە پۈتۈپ چىقتى.







## كۆك رەڭلىك بۇ بىر پارچە رەختنىڭ ئاددىيلىقى ۋە مەڭگۈلۈكلۈكى

بۇ چوقۇم ھەممىلا ئادەم ئوقۇپ ھەم ئاڭلاپ چۈشەنەلەيدىغان ئاددىي ھېكايە. بوۋىلارنىڭ ئەنە شۇنداق ئامالى بار. ئۇلار ھەمىشە قارماققا كونىراپ تاشلىۋېتىشكە تېگىشلىك بولغان نەرسىلەرنى قايتىدىن يېڭىلاپ سىزگە كۆرسىتىدۇ، كىيگۈزىدۇ، بۇنداق چاغدا ھەيران قالسىز ھەم ئىنتايىن خۇشال بولىسىز. «پول» ئاستىدىكى يۈگۈرۈپ يۈرگەن چاشقانلار ئائىلىسىمۇ ئىنتايىن ئەقىللىق ھەم ئىشچان، ئۇلار پارچە - پۇرات نەرسىلەرنى ئۆزى ياقىتۇرىدىغان شەكىلگە كەلتۈرۈپ ئاددىي تۇرمۇشنى بېزەيدۇ. ئۇلارنىڭ ئاددىي تۇرمۇشى ئالدىراشلىق ھەم بەخت ئىچىدە ئۆتىدۇ.

شۇنداق قىلىپ بۇ ئېسىل ئەسەرنى ئوقۇپ بولىدىڭىز، مەنىسىنى ئېنىق چۈشەندىڭىزمۇ؟  
بۇنىڭدىن باشقا يەنە نېمىلەر سۆزلەندى؟

ئەگەر سىز قۇرامىغا يەتكەن بولسىڭىز، يېنىڭىزدا ئولتۇرغان كىچىك بالىغا بۇ ھېكايىنى سۆزلەپ بەرگەچ، يەنە نېمىلەرنى كۆرسىتىپ، نېمىلەرنى ئويلايسىز، ئۇنىڭغا يەنە نېمىلەرنى دەيسىز؟  
بۇ مەسىلىنى سىز بىلەن بەكمۇ ئورتاقلاشقۇم بار.

بۇ ھېكايىدىكى مۆجىزىنى جۈزىڭىزنىڭ بوۋىسى ياراتقان، ئۇنىڭ مېھرىبانلىقى ۋە ئەپچىل قولى ياراتقان، ئەمەلىيەتتە بۇنداق مۆجىزىنى ئاق كۆڭۈل چوڭلارنىڭ ھەممىسى يارىتالايدۇ. خۇددى بىر پارچە رەختنى ئىسسىق ھەم راھەت ئەدىيالىغا، ئاندىن ئۇنى كېسىپ، تىكىپ كىيىمگە، گالىستۇكقا، ھەتتا ئىنتايىن كىچىك بولغان بىر تال تۈگمىگە ئايلاندۇرغاندەك ھەرقانداق ئىش ۋۇجۇدقا چىقىشى مۇمكىن. يۇ سېنىڭ بوۋىسىنىڭ نەزەر سېلىشى ۋە كۈلۈمىسى ئاشۇ مېھرىبان چوڭلارنىڭ بالىلىرىغا نەزەر سېلىشى ھەم ئىللىق كۈلۈمىسىرىشىدۇر، بۇنى ھەممە ئادەم ھېس قىلالايدۇ ھەم ئېسىدە ساقلىيالايدۇ. بالىلار، كۆردۈڭلارمۇ؟ ئاللىبۇرۇن بالىلىق ۋاقتىمىزدىن ئۆتۈپ كەتتۇق، لېكىن نېمىشقا ئۆزىمىزنىڭ ئەسلىمىلىرىنى تەسۋىرلەپ باقمايمىز؟ بۇ، ئىنتايىن ئېسىل ھېكايە بولۇپ، نۇرغۇن كىشىلەرنى تەسۋىرلەندۈرگۈسى!

بۇ ئېسىل ھەم قالتىس ھېكايە ئەمەلىيەتتە بىر پارچە ئاددىي رەختتىن كەلگەن. ئېسىللىق ھەم قالتىسلىق ئەمەلىيەتتە ئەڭ ئاددىي نەرسىلەرگە، ئاددىي كىشىلەرگە مۇجەسسەملەنگەن بولىدۇ. سىز گەرچە بىر ئاددىي ئادەم بولسىڭىزمۇ، ئۆزىڭىزنى ئەستايىدىللىق بىلەن كېسىپ، تىكىپ گۈزەللەشتۈرسىڭىز. باشقىلار يەنىلا سىزدىن ھۇ - زۈرلىنىدۇ ھەم ھەيران قالىدۇ. سىز گەرچە ھەر كۈنى ئاددىي تۇرمۇشتا ياشىسىڭىزمۇ، ئالاھىدە ئەھۋاللارغا يولۇققا - مىسىڭىزمۇ، ھۆر - پەرىلەرنى، پادىشاھلارنى ۋە خارى پوتتېرنى كۆرمىسىڭىزمۇ سىز يەنىلا ئېسىل ئەسەرلەرنى ھەتتا مەشھۇر ئەسەرلەرنى يېزىپ چىقالايسىز. ئاددىي تۇرمۇش، ئاددىي كۈنلەر ئەڭ ياخشى ماتېرىيالدۇر. مەيلى كۆك





رەڭدە بولسۇن، قىزىل رەڭدە بولسۇن، سېرىق ياكى كۈل رەڭدە بولسۇن، ھەتتا قارا رەڭ بولسۇن ھەممىسى ئوخ-  
شاش. مۇھىمى سىزنىڭ ئۇنى نېمىگە ئايلاندۇرالايدىغانلىقىڭىزدا. چوڭلارنىڭ قالتىسلىقى پەقەت ئۇنى ئەدىيالغا،  
ئاندىن كىيىمگە، گالىستۇكقا، قولىياغلىققا، ھەتتا ئازراقمۇ ماتېرىيالى بولمىغان تۈگىمگە ئايلاندۇرۇشلا ئەمەس.  
ھەربىر پارچە رەسىمدىكى ئاددىي ھەم ئىللىق بولغان تۇرمۇشتىن، ئۆيىنىڭ ئىچىدىكى كۆرۈنۈشتىن، كوچى-  
دىكى خۇشاللىقتىن، ھەربىر كۆز ئىپادىسى، ھەربىر تەبەسسۇمدىن ھۇزۇرلىنىشتىن ھەرگىزمۇ ۋاز كەچمەسلىك-  
مىز كېرەك. جوزىنىڭ سىڭلىسىنى كۆردىڭىزمۇ؟ ئۇنىڭ ئوماقنى بىر سىڭلىسى بار. بولكا چەمبىرىكىنى ھەم  
ئېغىزىنى ئېچىپ گەپ قىلىۋاتقان شاتۇمنى كۆردىڭىزمۇ؟ ئۇنىڭ ئاۋازى بالىلارنىڭ خۇشاللىقى ۋە ئۆمۈرلۈك  
ئەسلىمىسى. ئۆگزىدىكى ئاشۇ ئاددىي خىشلارنى، يولدىكى ئۇچرىغان تاشلارنى كۆردىڭىزمۇ؟ ئۇلار ئون - تىنسىز  
ھالدا ئۇزۇن يىللاردىن بېرى بۇ يەرنى جانلاندۇرۇپ كېلىۋاتىدۇ. كىشىلەر بۇ يەرگە خۇشاللىق بىلەن كېلىپ ئۇ-  
مىدىلىك ھالدا قايتىدۇ. بۇ ھېكايىدىكى مۇھىت، بۇ ھېكايىنىڭ سەۋەبى، شۇنداقلا ئۇلار بولمىغان بولسا ئۇ ئېسىل  
ھېكايىمۇ ۋۇجۇدقا كەلمىگەن بولاتتى.

بۇ يەردىكى باغلاشتۇرغۇچى بولسا جوزىنىڭ بوۋىسىنىڭ يۇقىرى پەللىگە يەتكەن ئىلھامى.  
رەسىملىك كىتابنىڭ ئاستىدىكى بىر توپ چاشقانلار ئىنتايىن خۇشال ھەم ئالدىراش، ئۇلار پارچە - پۇرات  
نەرسىلەر بىلەن ئۆزلىرىنى بېزەيدۇ. مانا بۇنى يازغۇچىنىڭ ئىلھامىنىڭ يۇقىرى پەللىسى دېيىشكە بولىدۇ. ئەمما  
ئەڭ يۇقىرى پەللىسى ھېكايىنىڭ داۋامى: بۇ رەخت يەنە يېتىدۇ... شۇنداق قىلىپ ئىنتايىن نادىر ئەسەر پۈتۈپ  
چىققان.

باغلاشتۇرغۇچى بولمىسا ھېكايىنى قانداقمۇ داۋاملاشتۇرغىلى بولسۇن؟  
بۇ خىل ئاياغلاشتۇرۇش ھېكايىنى تېخىمۇ مۇكەممەللەشتۈرگەن، ئىنتايىن ئەپچىل ھەم شائىرانە ھالدا ئا-  
خىرلاشتۇرغان. ئەمەلىيەتتە بۇ ئاجايىپ ئەسەر ئاخىرلىشىشتىن بۇرۇن يېزىلىپ بولغان. سىز ئۇنى چۈشىنىپ  
بولغان، شۇڭلاشقا ئەسەرنىڭ بېشى ھەم ئاخىرى بولالايدۇ. نۇرغۇنلىغان نادىر ئەدەبىي ئەسەرلەرنىڭ باش - ئاخىرى  
شۇنداق ماسلاشقان بولۇپ، خۇددى نۇقسانسىز ھالدا چەمبەر سىزغانغا ئوخشايدۇ، ئۇنىڭ سىزگە ئاتا قىلغان لەز-  
زىتى چەكسىز بولىدۇ.  
بىزمۇ چەكسىز ھاياجانغا چۆمىمىز.

مېي زىخەن (شاڭخەي پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى جۇڭگو يېزىقى فاكولتېتى پىروفېسسورى،  
دوكتور يېتەكچىسى)



بۇ كىتاب مىڭتىن نەشرىياتىنىڭ 2008 - يىلى 7 - ئاي 1 - نەشرى، 2013 - يىلى 4 - ئاي 22 - باسمىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.  
本书根据明天出版社 2008 年 7 月第 1 版，2013 年 4 月第 22 次印刷本翻译出版。

مەسئۇل مۇھەررىرى: باھارگۈل تۇداخۇن  
مەسئۇل كوررېكتورى: قەييۇم تۇرسۇن  
مۇقاۋا لايىھەلىگۈچى: ئاينىسا ئوبۇل  
بەت ياسىغۇچى: ئاينىسا ئوبۇل  
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېييۇ

كىتاب نامى: بوۋامنىڭ چوقۇم ئامالى بار  
ئاپتورى: فېر ھېرمان (كانادا)  
تەرجىمە قىلغۇچى: نازىلە ئىلھام  
نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى  
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد - تېخنىكا تەرەققىيات رايونى  
پەن - تېخنىكا باغچە يولى 5 - قورۇ  
تارقاقچى: شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى  
باسقۇچى: شىنجاڭ شىنخۇا خۇالۇڭ باسما چەكلىك مەسئۇلىيەت شىركىتى  
فورماتى: 880×1230 مىللىمېتىر، 1/16  
باسما تاۋىقى: 2.25  
نەشرى: 2015 - يىلى 5 - ئاي 1 - نەشرى  
بېسىلىشى: 2015 - يىلى 6 - ئاي 1 - بېسىلىشى  
كىتاب نومۇرى: ISBN 978-7-5469-6366-2  
باھاسى: 18.00 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)  
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى - شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)





ISBN 978-7-5469-6366-2



9 787546 963662 >

定价: 18.00元